

Laporan

Kepada Yth,
Pengadilan Negeri Tokyo

Kami memenyatakan kondisi penderitaan kami seperti berikut:

Nama Penggugat


DINAR.

23 Oktober 2003

Penggugat : Dinar

1. Tentang Diri

Saya seorang janda dari tahun 1985 yang bernama Dinar, tinggal di desa Tanjung Pauh. Umur saya 65 tahun. Saya menikah pada tahun 1972 dan saya sekarang memiliki 3 anggota keluarga, anak tunggal saya perempuan bernama ii 30 tahun dan menantu laki-laki saya bernama Edison berumur 36 tahun, serta seorang cucu perempuan saya Winda berumur 10 tahun Tentang pekerjaan saya, seperti nanti yang diceritakan lebih rinci, sebelum pindah dari tempat tinggal karena masalah bendungan ini, saya bisa hidup dari penghasilan dari lahan pertanian sendiri. Pekerjaan pokok saya sekarang tidak ada, untuk kehidupan sehari-hari saya bergantung kepada menantu saya dan untuk mengisi waktu luang saya bekerja di kebun saya.

2. Kondisi Kehidupan Sebelum Pindah

Sewaktu akan pindah saya tinggal bersama anak dan menantu saya. Sewaktu itu saya bekerja di kebun sendiri yang dibantu oleh anak dan menantu saya. Kehidupan saya ditopang oleh penghasilan dari pekarangan dan kebun karet saya.

(a) Saya mempunyai kebun karet saya sekitar 4 Ha yang terdiri dari 2 tumpuk. 1 tumpuk dari lahan kebun itu ditanami sekitar 1200 batang dan yang telah menghasilkan, yang setumpuk lagi belum menghasilkan. Lahan itu merupakan warisan dari orang tua saya dan lahan yang belum menghasilkan hasil kerja saya membuka sendiri. Penghasilan karet yang dapat diperoleh dari kebun ini sebanyak 0,5 ton pertahun. Pada saat itu harga jual sekitar 550 rupiah per kilo.

(b) Luas tanah pekarangan rumah saya ada 50 X 100 meter persegi yang saya peroleh dari warisan orang tua saya sementara tanaman yang ada di pekarangan saya tanam bersama suami saya sewaktu masih hidup dan menantu saya. Ada beberapa tanaman yang telah berproduksi setiap tahunnya diantaranya tanaman durian 1 batang yang setiap tahunnya menghasilkan sekitar 50 buah kalau dijual harganya sekitar 250 rupiah perbuah, tanaman mangga sekitar 4 batang setiap tahunnya menghasilkan sekitar 240 kg buah kalau dijual harganya sekitar 150 rupiah perbuah, kelapa sebanyak 4 batang setiap tahunnya menghasilkan sekitar 120 buah kalau dijual harganya sekitar 150 rupiah. Ada juga tanaman pisang sebanyak 5 rumpun yang setiap tahunnya menghasilkan sekitar 5 tandan. Semua hasil jenis tanaman yang menghasilkan itu tidak jual hanya untuk dikonsumsi.

(3) Ringkasan tentang Kehidupan Sebelum Pindah

Sebelum pindah, saya bisa hidup berkecukupan dari penghasilan perkebunan. Untuk memenuhi konsumsi sehari-hari tersedia di halaman ataupun di kebun sehingga tidak memerlukan biaya tambahan. Dalam ekonomi keluarga saya cukup, sehingga kehidupan saya di desa lama bisa dikatakan tergolong baik.

3. Bagaimana Mengetahui Rencana Pembangunan Bendungan dan Pemindahan Penduduk

Pertama kali saya mendengar tentang adanya rencana pembangunan bendungan dan pemindahan penduduk sekitar tahun 1987. Setelah itu diadakan musyawarah dengan dihadiri oleh masyarakat desa, Ketika itu, kami diberitahu bahwa harus

ada persetujuan dari anggota masyarakat masing-masing untuk pemindahan penduduk dan dijelaskan juga soal ganti rugi semua harta benda yang dimiliki. Musyawarah itu diadakan di surau di desa saya.

4. Tentang Ganti Rugi Pada Saat Pemindahan

(1) Bagaimana Mengetahui Rencana Ganti Rugi

Tentang adanya ganti rugi, saya tahu karena ada penjelasan dari perangkat desa ketika diadakan musyawarah di surau desa saya. Isi ganti kerugian tersebut, dijelaskan bahwa kita akan diberikan rumah, kebun karet dan sumur di tempat baru, dan juga akan diberikan ganti rugi untuk tanah yang tenggelam. Namun, tanpa ada penjelasan resmi, kami terpaksa menandatangani kartu penduduk (kartu keluarga) tersebut.

(2) Penjelasan tentang Ganti Rugi

(a) Keterangan Resmi tentang Ganti Rugi

Tidak lama setelah penanda-tanganan kartu keluarga tersebut, seluruh penduduk desa saya dipanggil ke kantor desa. Penyampaian itu dilakukan oleh kepala desa. Pada saat itu, ada keterangan tentang ganti rugi bahwa tanah yang tidak tenggelam akan tetap dimiliki pemilik selama ini dan untuk tanah yang akan tenggelam akan diberikan ganti rugi.

(b) Penelitian dan Pencatatan Harta

Pada ketika kami dipanggil ke kantor desa, kami disuruh oleh kepala desa untuk menyerahkan catatan tentang lebar (luas) tanah pertanian, jenis dan jumlah tanaman di perkebunan dll. Maka, saya menyerahkan catatan tentang tanah pertanian saya kepada kantor desa. Dua minggu setelah keterangan di kantor desa tersebut, petugas dari kantor desa datang ke tanah pertanian saya dan melakukan penelitian (mengukur luasnya dll). Dan sekitar satu tahun setelah itu dibuatkan catatan harta dan saya memberi tanda-tangan pada catatan ini.

(c) Keterangan Rinci tentang Ganti Rugi

Ketika petugas dari kantor datang, kami baru pertama kali dengar secara rinci tentang ganti rugi. Pada penjelasannya diberi tahu kalau penggantian harta benda berdasarkan dari data yang telah disampaikan kepada desa dan setiap jenis tanaman akan ada ganti ruginya baik yang telah menghasilkan maupun yang belum menghasilkan.

(3) Kenyataan Ganti Rugi yang Diberikan

Namun, kenyataannya, ganti rugi yang di ijanjikan di atas tidak dijalankan. Saya menerima ganti rugi sebesar Rp 12.000.000. Tidak ada keterangan yang jelas dari mana datang angka tersebut. Sampai sekarang total penerimaan yang saya terima dari ganti rugi tersebut hanya senilai itu. Uang ganti rugi tersebut saya terima pada tahun 1992, berarti setahun sebelum saya dan keluarga pindah ketempat yang baru.

5. Tentang Kehidupan setelah Pindah

(1) Kehidupan

Dalam 1 tahun pertama sejak pindah, kami diberi jatah hidup sebagai kebijaksanaan jaminan hidup kebijakan ini diperpanjang 6 bulan dengan memberikan beras, sementara itu uang ganti rugi sudah habis. Dulu pemerintah berjanji bahwa dua tahun setelah di desa baru kebun karet sudah bisa dipanen/sadap. Ternyata pada waktu pindah tanaman karet belum di tanam. Sehingga kami tidak mendapatkan penghasilan dari kebun ini sampai sekarang.

(2) Sumber Ekonomi

Dengan demikian, karena tidak diberikan perkebunan karet sebagaimana mestinya maka menantu saya membuka lahan untuk berkebun karet seluas 4 ha diluar lahan yang diberikan oleh pemerintah. Dibidang perekonomian keluarga saat sekarang sudah cukup lumayan.

(3) Pendidikan Anak

Anak saya cuma satu dan terhenti pada saat SLTA kelas 2 karena sakit.

6. Penutup

Kehidupan keluarga saya dahulu, di samping hampir berswadaya pangan dan juga ada penghasilan kontan dari lahan pertanian maka sama sekali tidak ada masalah ekonomi bahkan saya sangat senang ditempat yang lama Namun, saya terpaksa pindah tempat tinggal karena pembangunan bendungan dan juga tidak diberikan ganti rugi yang dijanjikan sebagaimana mestinya, Saya sangat mengharapkan bahwa lahan parawija dan kebun karet yang akan ditanami nanti akan dapat berproduksi sehingga saya bisa memperbaiki ekonomi keluarga saya Dengan adanya proses pengadilan di Jepang kali ini, saya mengharapkan sekali agar supaya kehidupan saya, dan juga kehidupan masyarakat saya yang ada di dalam keadaan yang sangat menyedihkan seperti saya sendiri, akan bisa kembali pada kehidupan semula.

Sekian.

陳 述 書

東京地方裁判所御中

原告名：ディナル
署名

私は、私の被害状況が以下の通りであると陳述します。

2003年10月23日

原告：ディナル

1. 身上について

私の名前はディナルで、1985年に夫をなくし、タンジュン・パウ村に住んでいます。年齢は65歳です。私は1972年に結婚しました。現在、3人の家族があり、一人娘のイイ30歳と義理の息子エディソン36歳、孫娘ウィンダ10歳です。私の仕事については後に詳しく述べるとおり、このダム問題のため移転する以前の村では、私は自分の農地からの収入で生計を立てることができました。私の現在の主な仕事はなく、私の日々の生活は義理の息子に頼っており、時間を埋めるために自分の農園で働いています。

2. 移転前の生活状況

移転前、私は娘と義理の息子と一緒に住んでいました。当時、私は自分自身の農園で働いており、子供と義理の息子に手伝ってもらっていました。屋敷地とゴム農園からの収入で生活が支えられていました。

(a) 私は2区画からなる約4ヘクタールのゴム園を所有していました。片方の区画には1200本ほどのゴムの木が植えられ、すでに収穫があり、もう一方の区画はまだ収穫が始まっていませんでした。収穫があったゴム園は親からの遺産で、収穫がまだなかった方は私自身が開墾したものです。この農園からのゴムの収穫量は年0.5トンでした。当時、1Kgあたりの売値は550ルピアでした。

(b) 屋敷地の広さは50x100メートルでした。この土地は親からの遺産です。屋敷地にあった木々は、私と当時まだ生きていた夫、そして義理の息子と共に植えたものです。すでに毎年収穫があった木々もあり、その中には以下のものが含まれます。ドリアンが1本で毎年50個ほどの収穫があり、もし売るとすればその販売価格は250ルピア/個、マンゴが4本ほどで約240個収穫し、もし売るとすれば販売価格は約150ルピア/個、ココヤシが4本で毎年120個ほど収穫し、もし売るとすれば販売価格は1個150ルピアほどでした。またバナナが5株あり、毎年5房ほどの収穫がありました。これら作物の収穫は販売せずに、自家消費していました。

(3) 移転前の生活のまとめ

移転以前、私は農園の収入で十分な生活ができました。日々の食材を満たすことについては、庭や農園に用意されているため、余分な出費を必要としませんでした。私の家計は十分で、そのため以前の村ではよい方の組に入っていたと言えます。

3. ダム移転の話を知った経緯

1987年頃に、私ははじめてダム建設と住民移転の計画があることを聞きました。その後、話し合いがあり、村の住民が参加しました。そのとき、住民移転のためには一人一人の住

民の同意がなければならないことを知らされ、所有するすべての財産の補償問題についても説明を受けました。話し合いは村のスラウ（祈祷所）で開かれました。

4. 移転に際しての補償について

(1) 補償の計画について知った経緯

補償があることについては、村の祈祷所での話し合いが開かれた時に、村役人からの説明があったので知っていました。補償の内容ですが、私たちには、家、ゴム園、井戸などを新しい場所で与えられ、水没する土地にも補償が与えられると説明されました。しかし、公式的な説明が無いままに、私たちは先述の住民カードにサインすることを余儀なくされました。

(2) 補償についての説明

(a) 補償についての正式な説明

上述の住民カードにサインしてから間もなくして、全ての住民が村役場に呼ばれました。村長が話をしました。その時に、水没しない土地は従来通り所有してよく、水没した土地には補償が与えられると説明されました。

(b) 農地の調査と財産目録作成

私たちが村役場に呼ばれた時に、農地の広さ、作物の種類などについて記録を差し出すように村長から命じられました。そのため、私は自分の農地についての記録を村役場に提出しました。その二週間後に村役場から担当者が私の農地にやって来て、測量などの調査を行ないました。そして、一年後くらいに財産目録が出来上がり、私はその目録にサインをしました。

(c) 補償の具体的説明

村役場から担当者が来たとき、私たちは初めて補償について具体的な説明を聞きました。説明では、財産の補償は村に提出された資料に基づいて行なわれ、すでに収穫がある作物でも、まだまだ収穫がない作物でも、すべての種類の作物に対して補償が行なわれると知らされました。

(3) 実際に支給された補償の内容

しかし、実際には、補償は上に約束されたようには行なわれませんでした。私は 1200 万ルピアの補償金を受け取りました。どこからそのような数字が出てきたのか、明確な説明はありませんでした。現在まで私が受け取った補償のすべては、たったそれだけです。この補償金は 1992 年に受け取りました。つまり、私と家族が新しい村に移る一年前でした。

5. 移転後の生活について

(1) 生活

移転後最初の 1 年は、生活保障の政策として生活必需品の配給があり、さらに 6 ヶ月間延長されました。一方、補償金はすでに使い果たしていました。以前政府は、新しい村で

は2年後にゴム園から生産／収穫できると約束していました。しかし実際には、移転した際、ゴムの木はまだ植えられていませんでした。そのため、私たちは現在にいたるまで、この農園から収入を得ていません。

(2) 収入源

本来約束されたようなゴム農園が与えられなかったため、義理の息子は、政府から与えられた農地とは別に、ゴム農園のための土地4ヘクタールを開墾しました。現在の家計状況はやっとそれなりになりました。

(3) 子供の教育

私の子供は一人だけで、病気のため高校2年でやめました。

6. 最後に

以前の私の暮らしは、食糧をほとんど自給していたほかに、農地からの現金収入があったので、経済的な問題はまったくなく、昔の場所ではむしろとても幸せでした。しかし、私は、ダム建設のために、移転を余儀なくされ、しかも、補償も本来約束されていたとおりには与えられませんでした。私は、これから植えるゴム園と畑地から収穫ができるようになって家計を改善できるように、強く望んでいます。

今回、日本で訴訟があることによって、ひじょうに悲しむべき状態にある私自身や私たちの地域住民の生活が以前のような生活に戻ることができるよう望んでいます。

以上